

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 25, 2026

TONE 8 / EOTHINON 11

GREGORY THE THEOLOGIAN, ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE & FIFTEENTH SUNDAY OF LUKE (ZACCHAEUS)

VENERABLE DEMETRIOS THE SACRISTAN; NEW-MARTYR AUXENTIOS OF CONSTANTINOPLE

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is “O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead...” After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انحدرتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَبِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الْثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقَنَا مِنَ الْآلامِ، فِيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.
APOLYTIKION OF ST. GREGORY THE THEOLOGIAN IN TONE ONE	أبوليتيكيون القديس غريغوريوس الثاوثوغوس باللحن الأول
<p>The shepherd's pipe of thy theology conquered the trumpets of the philosophers; for since thou didst search out the depths of the Spirit, beauty of speech was added to thee. But intercede with Christ God, O Father Gregory, that our souls be saved.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple. 	
KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE	قِنْدَاق دُخُولِ السِّيِّدِ إِلَى الْهَيْكِلِ بِاللحنِ الْأَوَّلِ
Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتْوَلِيِّ، وَبَارَكَ يَدَيْ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكَنَا الْآنَ وَخَلَصَنَا؛ إِحْفَظْ رَعْيَتَكِ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيْدِ الْمُلُوكِ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبٌ لِلْبَشَرِ.
THE EPISTLE (For St. Gregory the Theologian)	الرسالة (القديس غريغوريوس الثاوثوغوس)
<p><i>My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding. Hear this, all ye people.</i></p> <p>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (7:26-8:2)</p>	<p>فَمَيِّ تَكَلُّمُ بِالْحِكْمَةِ وَقَلْبِي يَهُدُّ بِالْفَهْمِ. إِسْمَاعِلُوا هَذَا يَا شَعُوبَ.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقِدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ. (٧: ٢٦-٨: ٢)</p>

Brethren, it was fitting that we should have such a High Priest, holy, blameless, unstained, separated from sinners, exalted above the heavens. He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for his own sins and then for those of the people; He did this once for all when He offered up Himself. Indeed, the law appoints men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son Who has been made perfect forever. Now the point in what we are saying is this: we have such a High Priest, one Who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven, a minister in the sanctuary and the true tent which is set up not by man but by the Lord. For every high priest is appointed to offer gifts and sacrifices; hence it is necessary for this priest also to have something to offer.

يَا إِخْوَةً، كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسٌ كَهْنَةٌ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلَا شَرٍّ وَلَا دَنَسٍ، قَدْ انْفَصَلَ عَنِ الْحُطَّةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنِ السَّمَاوَاتِ الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلَ رُوْسَاءِ الْكَهْنَةِ أَنْ يُقْدِمَ نَبَائِحَ أَوْلًا عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّغْبِ، لِأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ. فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقْيِمُ أَنَاسًا بِهِمْ ضَفْفُ رُوْسَاءِ كَهْنَةٍ. وَأَمَّا كَلْمَةُ الْقَسْمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتَقْيِيمُ ابْنًا مُكَمِّلًا إِلَى الْأَبَدِ. وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلَامِ فَهُوَ: أَنَّ لَنَا رَئِيسٌ كَهْنَةٌ مِثْلُ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ خَادِمًا لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لِإِنْسَانٍ. لَأَنَّ كُلَّ رَئِيسٍ كَهْنَةٍ يُقْدِمُ لِكَيْ يُقْدِمَ قَرَابِينَ وَنَبَائِحَ. فَمِنْ ثُمَّ يَلْزُمُ أَنْ يَكُونَ لِهَا أَيْضًا شَيْءٌ يُقْدِمُهُ.

THE GOSPEL (For the Fifteenth Sunday of Luke)

The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (19:1-10)

At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see Who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today." So he made haste and came down, and received Him joyfully. And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded

الإنجيل (للأحد الخامس عشر من لوقا)

فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَّلَمِيذِ الْطَّاهِرِ. (١٩: ١-١٠)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسْوَعُ مُجْتَازٌ فِي أَرِيحا، إِذَا بِرَجُلٍ اسْمُهُ زَكَّا كَانَ رَئِيسًا عَلَى الْعَشَّارِينَ، وَكَانَ غَنِيًّا وَكَانَ يَلْتَمِسُ أَنْ يَرَى يَسْوَعَ مِنْ هُوَ، فَلَمْ يَكُنْ يَسْتَطِي مِنَ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ فَنَقَدَّمَ مُسْرِعًا، وَصَدَعَ إِلَى جُمِيزةِ لِيَنْظَرُهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَجْتَازَ بِهَا. فَلَمَّا انْتَهَى يَسْوَعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، رَفَعَ طَرْفَهُ فَرَآهُ، فَقَالَ لَهُ: يَا زَكَّا أَسْرِعْ انْزِلْ، فَالْيَوْمَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَمْكُثَ فِي بَيْتِكَ. فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِيلَهُ فِرْحًا. فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ دَخَلَ لِيَحْلَ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِئٍ. فَوَقَفَ زَكَّا وَقَالَ لِيَسْوَعَ: هَاءَنَذَا، يَا رَبُّ، أَعْطِيَ الْمَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِيِّ. وَإِنْ كُنْتُ قَدْ غَبَّتْ أَحَدًا فِي شَيْءٍ، أَرْدُ أَرْبَعَةَ أَصْعَافٍ فَقَالَ

<p>anyone of anything, I restore it fourfold.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham; for the Son of man came to seek and to save the lost.”</p>	<p>لَهُ يَسْوَعُ: الْيَوْمَ قَدْ حَصَلَ الْخَلاصُ لِهَذَا الْبَيْتِ لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ لِأَنَّ ابْنَ النَّاسِرِ إِنَّمَا أَتَى لِيَطْلُبَ وَيُخْلِصَ مَا قَدْ هَلَكَ.</p>
--	--

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL	الختم
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community;</i> of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our father among the saints Gregory the Theologian, archbishop of Constantinople, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أَمْكَنَ الْكُلُّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْنٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلَبِ الْكَرِيمِ الْمُحْسِيِّ؛ وَبِطِلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَالِيَّةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ الْمُشَرِّفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيْحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسَيْنِ يُؤْخَذُ الْذَّهَبِيُّ الْفَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقَسْطَنْطِنْتِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَّالِقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالقَدِيسِ (تَهُ) (فَلَانُ، فُلَانَةً) شَفَعِيْعِ (تَهُ) وَحَامِيِّ (تَهُ) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقِينَ جَدِيِّ الْمَسِيحِ إِلَهِ، يُوَاكِيمَ وَحْنَةَ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينِ غَرِيغُورِيوسِ الْثَاوِثُوْغُوسِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقَسْطَنْتِنْتِيَّةِ، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ، إِرْحَمَنَا وَخَلَصَنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوْعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمَنَا وَخَلَصَنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of St. Gregory the Theologian in Arabic for this service.